



时代阅读经典文库

爱的艺术

[古罗马] 奥维德 / 著

戴望舒 / 译



ARS

AMATORIA



Ovid



全国百佳图书出版单位

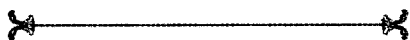


时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

爱的艺术

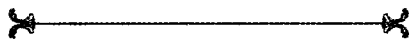
[古罗马] 奥维德 / 著

戴望舒 / 译



ARS

AMATORIA



Ovid

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的艺术 / (古罗马) 奥维德著; 戴望舒译. —合肥: 安徽人民出版社, 2012.7

(时代阅读经典文库)

ISBN 978-7-212-05568-4

I. ① 爱 … II. ① 奥 … ② 戴 … III. ① 爱情 - 通俗读物
IV. ① C913.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 168075 号

书名: 爱的艺术

作者: (古罗马) 奥维德

出版人: 胡正义

选题策划: 曾 丽

责任编辑: 武 学 张 钰

责任校对: 张 钰

责任印制: 范玉洁

装帧设计: 程 慧 段文辉

出 版: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编: 230071)

发 行: 北京时代华文书局有限公司

(北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011)

电话: 010-64266769; 010-64264185 转 8067 (传真)

印 刷: 北京雁林吉兆印刷有限公司 电话: (010) 61027585

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 13.5

字 数: 207 千字

版 次: 2012 年 8 月第 1 版

2012 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-212-05568-4

定 价: 26.80 元

版权所有, 侵权必究

出版说明

阅读的最高境界是心灵的感召，它需要我们在物欲泛滥的今天，依然恪守信念、追寻真理、孜孜以求、视知识为甘露。只有这样，阅读对于我们才具有真正的价值。基于这样的愿望，我社编辑了这套“时代阅读经典文库”，期待读者能借助经典，与智者进行一次心灵的对话，在历史中感悟情怀，在思考中聆听箴言。

本套书涵盖近现代国内外长销、畅销的社科人文书目，内容涉及历史、文学、哲学、艺术等多个学科，共计二十四个品种，其中包括亚当·斯密的《国富论》、达尔文的《物种起源》、大卫·休谟的《人性论》、奥古斯丁的《忏悔录》、弗洛伊德的《梦的解析》等经典作品。丛书视野宏阔，知识量丰富，既便于读者研究阅读，又利于文化知识的积累和创新。

为方便读者更好地了解书中内容，我社在编校此套书的过程中，查阅了大量文献资料，在保留原著结构的基础上，将一些繁琐的论证给予简化，并在文中增添了插图，配以图说，着重介绍与本书相关的事件和人物。此外，部分图书如《爱的艺术》、《人口原理》等，均为著名翻译家、学者所译，具有高端品质，不仅适合深入阅读，更适合作为礼品馈赠亲友、珍藏留念。

“每一位读者都有阅读的权利”，这是本套书的出版宗旨。愿本套书能成为您的良师益友，助您进步，伴您成长。

编辑部

译者序

古罗马时期是人类社会发展史上的一段璀璨历程，古罗马文明给世界带来了难以磨灭的巨大影响，《爱的艺术》正是诞生于这一历史阶段的产物。和其他同时期的经典佳作一样，两千多年来，《爱的艺术》仍然在人类文明星空上闪耀着熠熠光芒。

《爱的艺术》是古罗马最具影响力的诗人奥维德的代表作。这是一部被雪藏了二十多个世纪的情爱禁书，与印度的《爱欲经》、中国的《素女经》并称为“世界情爱文化的三大宝典”。全书以诗般的语言，生动地描述了一个个精妙绝伦的爱情寓言，谆谆善诱地向人们传授着爱的哲学与技巧。作为“千古情圣”，奥维德的傲人才华和思维情趣，悉数体现在了这部作品之中。

对笔者来说，翻译这样一部作品无疑是一种美的享受。也正是因为感受到了作品的非凡魅力，笔者竭尽全力，试图将奥维德的思想与智慧更好地传达给现代读者，故而在充分尊重原作的基础上，笔者对文字进行了特别的润色修饰，以期达到“信”“达”“雅”的翻译境界，进而使读者朋友能够深刻体悟到这部书的美妙之处。

鉴于笔者水平有限，若有翻译不当之处，恳切希望广大专家、学者及读者批评指正，笔者表示万分感谢。

译者

序言 驾驭爱的艺术

《爱的艺术》(*Ars Amatoria*)是古罗马文学史上一部独特的书。它既被斥为坏书,又被誉为天才的著作。作者奥维德的全名是波孝利乌思·奥维提乌思·纳索(Publius Oavidius Naso)。公元前43年3月20日出生于罗马城北九十英里的苏尔莫(Sulmo),现在称为苏尔莫纳。这是现在意大利中部的一个山川清丽、风景幽美的地区。奥维德的父亲是一位富裕的山民,虽然不是贵族,论门第也属于有名望的大家。

幸福的家庭生活,使奥维德没有受到政治、社会动乱的影响。在十二岁那年,他和比他大一岁的哥哥一起到罗马和雅典去求学。四五年之后,兄弟二人都通过了文法学的考试。十七岁,学成了修辞学,这是罗马青少年教育的最后历程。当时最负盛名的两位学者,亚雷利乌思·傅思古思(Arellius Fuscus)和包尔修·拉脱洛(Porcius Latro),都是奥维德的业师。

按照罗马的制度,一个青年人在完成正规教育以后,必须服兵役一年,然后才可以担任政府公职。但是奥维德没有入伍,他和另一位青年诗人一起去作了一次“壮游”,这是对门第较高的青年的特许,可以通过游学来代替服兵役。他在希腊、西西里岛等处漫游了三年,得到许多浪漫的遭遇和见闻,后来都成为他的诗料。

为了获得一个青年诗人所需要的社交生活和醉酒妇人的享乐,他来到首都罗马。运用他美丽的辞藻和热烈的情感,他写了许多诗篇,呈献给

各阶层的美貌女人,从名门闺秀、公主贵妇到歌伶名妓。没过多久,他便声名鹊起,罗马城中所有的女人都对他张臂欢迎。于是他先后写出了《情诗集》《神与巨人的战斗》《女杰传》《妇女美容剂》和《变形记》(有中文译本)等名篇,深受当时罗马女性所喜爱,因为这正是罗马的颓废时期,在酣歌恒舞、醇酒妇人的各级社会中,奥维德的诗是投其所好的。

《爱的艺术》全书三卷,第一卷《如何获得爱情》,第二卷《如何保持爱情》,第三卷《女人的良友》。第一、第二卷从社会学、心理学基础上对青年男女指导如何处理爱情问题,第三卷专为妇女说法,他提高妇女的社会地位、家庭地位,赞扬妇女的才智并不低于男子,鼓励妇女要更主动地对待爱情生活。这些观点在当时事实上是很民主、很进步的,如果不是为了书中有许多色欲的描写、歌颂纵欲的享乐,这三卷诗本来是严肃而纯正的,不至于被视为不道德的淫书。

因为曾经是禁书,《爱的艺术》流传下来的古抄本很少。现在所存,仅牛津、巴黎、维也纳各有一部。牛津本只有一卷,巴黎本三卷俱全。欧洲几个主要国家的近代译本,都出自巴黎本。

附录几段欧洲学者对本书的评论,以代本文结束语:

“《爱的艺术》可能是前所未有的最不道德的诗,但并不是最伤风败俗的诗。我们可以怀疑它对读者是否有严重的害处。”(英国马凯尔)

“《爱的艺术》是一本幽默的教育诗,辞藻和内容是非常淫艳的,但它表现了作者对这个问题的渊博的知识和精细的心理学。”(德国史学家杜菲尔和许华勃)

“《爱的艺术》的第一特点是幽默,因为它寓严肃的教育意义于轻浮的内容中……而且它把罗马人的社会生活忠实地记录下来。”(德国向茨)

“奥维德非常讽刺地处理了他的题材。这部诗集完全是讽刺女人的。虽然不如茹汶那尔的《第六讽刺诗》的尖锐刻毒,效果却并不小。”(英国罗马文学史家渥文)

“《变形记》和《爱的艺术》都是为高度想象力的天才作品,在世界上有重要影响。正如《唐璜》是拜伦的最伟大的作品一样,《爱的艺术》是奥

维德最伟大的作品。

“他运用韵律和辞藻的才能已达到了顶峰,他生动、精细的观察力是无可比拟的。”(英国文评家麦考莱)

施蛰存

C O N T E N T S 目 录

出版说明	1
译者序	1
序言	1

第一卷 如何获得爱情

Book I How to love	1
他的任务	
His Task	3
如何找到她	
How to Find Her	6
在追寻中前进	
Search while you're out Walking	8
在剧院里	
At the Theatre	10
种族与马戏	
At the Races, or the Circus	13
美好的胜利	
Triumphs are Good too	16
永恒的晚宴	
There's always the Dinner-Table	20

最终的海岸	
And Finally There's the Beach	22
如何赢得她	
How To Win Her	23
先从女佣着手	
First Secure the Maid	29
千万不要忘记她的生日	
Don't Forget Her Birthday	32
书写承诺	
Write and Make Promises	35
她在哪里	
Be Where She Is	39
外貌的学问	
Look Presentable	41
晚宴时的胆量	
At Dinner Be Bold	43
诺言与欺骗	
Promise and Deceive	50
用眼泪、亲吻来驾驭感情	
Tears, Kisses, and Take the Lead	52
警惕你的朋友	
Be Pale: Be Wary of Your Friends	57
灵活掌握	
Be Flexible	60

第二卷 如何保持爱情

Book II How to maintain love	63
他的任务	
His Task	65
你的心灵需要礼物	
You Need Gifts of Mind	72
温柔与好脾气	
Be Gentle and Good Tempered	76
忍耐与服从	
Be Patient and Comply	78
不要胆怯	
Don't be Faint-Hearted	82
赢得仆人的心	
Win Over the Servants	84
给她们一些小礼物	
Give Her Little Tasteful Gifts	85
赞美她、支持她	
Favour Her and Compliment Her	87
让病中的她感到安慰	
Comfort Her in Sickness	89
让她想念你,但不要太久	
Let Her Miss You: But Not For Long	91
告诫其他朋友:小心谨慎	
Have Other Friends: But Be Careful	94
春药	
Aphrodisiacs	97

燃起她的妒火	
Stir her Jealousy	98
智慧与痛苦	
Be Wise and Suffe	102
尊重她的自由	
Respect Her Freedom	105
保守秘密	
Keep It Secret	110
不要提及她的缺点	
Don't Mention Her Faults	113
不要问她的年龄	
Don't Ask About Her Age	115
不要匆忙	
Don't Rush	118
任务完成, 但还……	
The Task's Complete, But Now...	120
 第三卷 女人的资本	
Book III Woman friend	123
女性教育的时间	
It's Time to Teach You Girls	125
注重外貌与装束	
Take Care with How You Look	132
品位高雅的发型与服饰	
Taste and Elegance in Hair and Dress	135
隐蔽的化妆	
Make-Up, but in Private	139

掩饰缺点	
Conceal Your Defects	143
端庄的微笑和举止	
Be Modest in Laughter and Movement	145
学习音乐与阅读诗歌	
Learn Music and Read the Poets	148
学习舞蹈和游戏	
Learn Dancing, Games	151
环顾四周	
Be Seen Around	153
当心虚假的爱情	
Beware of False Lovers	157
认真对待信件	
Take Care with Letters	160
用艺术陶冶情操, 远离恶习	
Avoid the Vices, Favour the Poets	162
年老的情人与年轻的情人	
Try Young and Older Lovers	166
运用嫉妒与恐惧	
Use Jealousy and Fear	168
斗篷和匕首	
Play Cloak and Dagger	171
让他相信你是爱他的	
Make Him Believe He's Loved	175
赴宴时应有的表现	
Watch How You Eat and Drink	180

床榻的温馨

And So To Bed

182

注释索引

Contents of footnote

185



第一卷 如何获得爱情

多少多情的男子在一个美女的身边获得成功,就是因为
他小心地安好一个坐垫,用一把扇子为她摇风,或是放
一张踏脚凳在她的纤足下。

His Task

Should anyone here not know the art of love, read this, and learn by reading how to love. By art the boat's set gliding, with oar and sail, by art the chariot's swift: love's ruled by art. Automedon was skilled with Achilles's chariot reins, Tiphys in Thessaly was steersman of the Argo, Venus appointed me as guide to gentle Love: I'll be known as Love's Tiphys, and Automedon. It's true Love's wild, and one who often flouts me: but he's a child of tender years, fit to be ruled. Chiron made the young Achilles perfect at the lyre, and tempered his wild spirits through peaceful art. He, who so terrified his enemies and friends, they say he greatly feared the aged Centaur. That hand that Hector was destined to know, was held out, at his master's orders, to be flogged; I am Love's teacher as Chiron was Achilles's, both wild boys, both children of a

他的任务

假如在我们的国人中有一个人不懂得爱的艺术,那么他只要读了这部诗作,之后他便能够理解了,他就学会了爱。用帆和桨使船儿航行得很快的是是一门艺术,使车儿驰行得很轻捷的也是一门艺术。艺术也能够统治阿谟尔^[1]。沃岛美东^[2]善于驾车和运用那柔顺的马缰;谛费斯^[3]是海木尼阿^[4]船的舵工。而我呢,维纳斯^[5]曾经叫我做过她的小阿谟尔的老师;人们将称我为阿谟尔的谛费斯和沃岛美东。他生来就非常倔犟,他时常与我对抗,但是他还是个孩子,应该是柔顺的年龄,是听人指挥的。菲丽拉的儿子^[6]用琴的韵律来教育阿岂赖斯^[7],用这种平寂的艺术,驯服了他的野性。这个人,他曾经多少次让他的同伙,和他的敌人感到恐怖,但是有人却说看见他在一个衰颓的老人前退缩颤抖;他的双手使海克笃尔^[8]都感到十分有分量,但是当他的老师让他拿出来时,他却会毫不犹豫地伸